

ES Manual de instrucciones Tronzadora de metal portátil  
FR Mode d'emploi Tronçonneuse à métal portable



## MKS 180

*¡Lea atentamente este manual antes de usar la máquina por primera vez!*

*Lisez attentivement ce manuel avant de mettre la machine en marche!*



*¡Las especificaciones técnicas pueden cambiar sin previo aviso!*

*Les spécifications sont sujettes à modification sans préavis!*

Edition: 2013 – Revision 00 – ES/FR

## CONTENIDO / CONTENU

<b>CONTENIDO / CONTENU</b>	<b>2</b>
<b>1 SEÑALES DE SEGURIDAD / SIGNES DE SÉCURITÉ</b>	<b>5</b>
<b>2 PREFACIO</b>	<b>6</b>
<b>3 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS</b>	<b>7</b>
3.1 Controles y componentes .....	7
3.2 Datos técnicos .....	7
<b>4 SEGURIDAD</b>	<b>8</b>
4.1 Uso correcto .....	8
4.1.1 Condiciones de trabajo .....	8
4.2 Uso prohibido .....	8
4.3 Instrucciones generales de seguridad .....	9
4.4 Riesgos residuales .....	10
<b>5 MONTAJE</b>	<b>11</b>
5.1 Preparación .....	11
5.1.1 Entrega de la máquina .....	11
5.1.2 Lugar de trabajo .....	11
5.1.3 Preparación de la superficie .....	11
5.2 Conexión eléctrica .....	12
5.2.1 Toma de tierra .....	12
5.2.2 Cable de extensión .....	12
<b>6 FUNCIONAMIENTO</b>	<b>13</b>
6.1 Preparación .....	13
6.1.1 Comprobación de los tornillos .....	13
6.2 Funcionamiento .....	13
6.2.1 Desbloquear el bloqueo de transporte .....	13
6.2.2 Encendido/Apagado .....	14
6.2.3 Sujeción de la pieza .....	14
6.2.4 Ajuste del ángulo de inglete .....	15
6.2.5 Ajuste del tope de profundidad .....	15
6.2.6 Cortar .....	15
<b>7 MANTENIMIENTO</b>	<b>16</b>
7.1 Limpieza .....	16

<b>7.2</b>	<b>Mantenimiento .....</b>	<b>17</b>
7.2.1	Cambio del disco de sierra .....	17
<b>8</b>	<b>SOLUCIÓN DE PROBLEMAS .....</b>	<b>18</b>
<b>1</b>	<b>PRÉFACE .....</b>	<b>19</b>
<b>2</b>	<b>CARACTERISTIQUES TECHNIQUES .....</b>	<b>20</b>
2.1	Contrôles et composants .....	20
2.2	Datos técnicos .....	20
<b>3</b>	<b>SÉCURITÉ .....</b>	<b>21</b>
3.1	Utilisation correcte .....	21
3.1.1	Conditions environnementales .....	21
3.2	Utilisation interdite .....	21
3.3	Instructions générales de sécurité .....	22
3.4	Risques résiduels .....	23
<b>4</b>	<b>ASSEMBLAGE .....</b>	<b>24</b>
4.1	Préparation .....	24
4.1.1	Livraison de la machine .....	24
4.1.2	Lieu de travail .....	24
4.1.3	Préparation des surfaces .....	24
4.2	Raccordement électrique .....	25
4.2.1	Mise à terre .....	25
4.2.2	Câble de rallonge .....	25
<b>5</b>	<b>FONCTIONNEMENT .....</b>	<b>26</b>
5.1	Préparation .....	26
5.1.1	Vérification des vis .....	26
5.2	Fonctionnement .....	26
5.2.1	Débloquer le verrou de transport .....	26
5.2.2	Allumage / Arrêt .....	27
5.2.3	Fixation de la pièce de travail .....	27
5.2.4	Réglage de l'angle d'onglet .....	28
5.2.5	Réglage de la butée de profondeur .....	28
5.2.6	Couper .....	28
<b>6</b>	<b>ENTRETIEN .....</b>	<b>29</b>
6.1	Nettoyage .....	29
6.2	Entretien .....	30
6.2.1	Changer la lame de scie .....	30

---

<b>7 DÉPANNAGE</b>	<b>31</b>
<b>8 DESPIECE / VUE ÉCLATÉE</b>	<b>32</b>
8.1 Pedido de repuestos / Commande des pièces détachées.....	32
8.2 Despiece / Vue éclatée.....	33
<b>9 CERTIFICADO DE CONFORMIDAD/CERTIFICAT DE CONFORMITÉ</b>	<b>35</b>
<b>10 GARANTÍA Y SERVICIO</b>	<b>36</b>
<b>11 GARANTIE ET SERVICE</b>	<b>37</b>

# 1 SEÑALES DE SEGURIDAD / SIGNES DE SÉCURITÉ

**(ES)** SEÑALES DE SEGURIDAD  
DEFINICIÓN DE SÍMBOLOS

**(FR)** SIGNALISATION DE SÉCURITÉ  
DÉFINITION DES SYMBOLES



**(ES)** **¡ATENCIÓN!** Ignorar las señales de seguridad y advertencias indicadas en la máquina, así como ignorar las instrucciones de seguridad y el manual de instrucciones, pueden causar lesiones graves e incluso conducir a la muerte.

**(FR)** **ATTENTION!** L'ignorance de la signalisation de sécurité et les avertissements sur la machine et les consignes de sécurité et ignorer les instructions, peut causer des blessures graves et même entraîner la mort.



**(ES)** **¡LEA EL MANUAL!** Lea el manual de uso y mantenimiento cuidadosamente y familiarícese con los controles con el fin de utilizar la máquina correctamente, para evitar lesiones y defectos de la máquina.

**(FR)** **LIRE LE MANUEL!** Lire le manuel d'utilisateur et de maintenance avec soin et vous familiariser avec les contrôles en vue d'utiliser la machine correctement et pour éviter les blessures et les défauts de l'appareil.



**(ES)** **¡PROTECCIÓN DE OÍDOS!** El uso de protección auditiva, gafas de seguridad y guantes es obligatorio.



**(FR)** **VÊTEMENTS DE PROTECTION!** Le port de protections auditives, des lunettes de sécurité et des gants est obligatoire.



**(ES)** **CONFORME-CE** - Este producto cumple con las Directivas CE.

**(FR)** **CE-CONFORME** - Ce produit est conforme aux Directives CE.

## 2 PREFACIO

### Estimado Cliente,

Este manual contiene informaciones e instrucciones importantes para el uso correcto e instalación de la tronzadora de metal portátil MKS180.

Este manual es parte de la máquina y no debe ser guardado aparte de la máquina. ¡Resérvelo para futuras consultas y si otras personas también usan la máquina, deben también ser informados!



#### **¡Lea atentamente y cumpla las instrucciones de seguridad!**

Conozca los controles de la máquina y su manejo. Antes de usar por primera vez esta máquina, ¡lea el manual con atención! Leer el manual, facilita el uso correcto de la máquina y previene las equivocaciones y daños en la máquina y en la salud del usuario.

Debido a los constantes avances en el diseño y construcción del producto las ilustraciones y el contenido pueden ser algo diferentes. Sin embargo, si Usted descubre algún error, le rogamos nos informe usando el formulario de sugerencias.

¡Las especificaciones técnicas pueden cambiar sin previo aviso!

**Por favor, compruebe el contenido del producto inmediatamente después de la recepción por cualquier daño eventual de transporte o falta de piezas. Las reclamaciones de daños de transporte o falta de piezas se deben hacer inmediatamente después de la recepción inicial de la máquina y desembalaje, antes de poner la máquina en funcionamiento. Por favor, tenga en cuenta que las reclamaciones posteriores Holzmann Maschinen no los puede aceptar.**

### Copyright

© 2013

Este documento está protegido por la ley internacional de derecho del autor. Cualquier duplicación, traducción o uso de las ilustraciones sin autorización de este manual, serán perseguidas por la ley – tribunal de jurisdicción de A-4020 Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach, Austria!

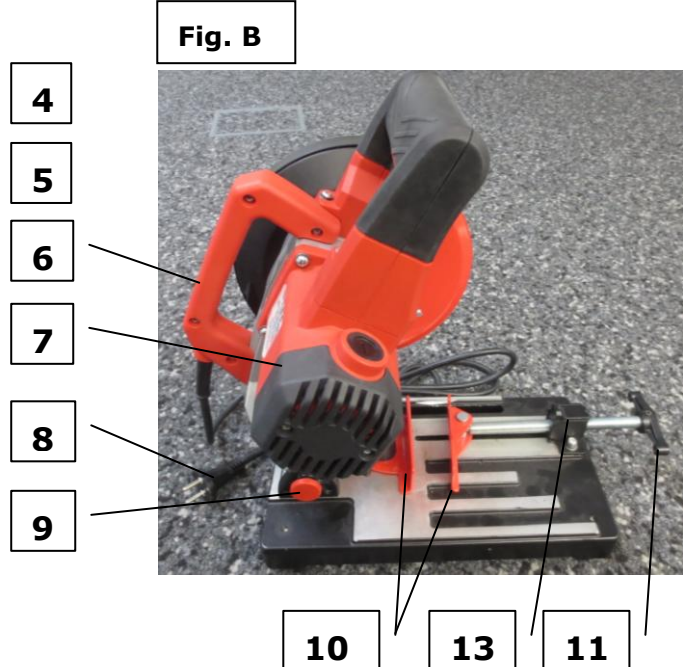
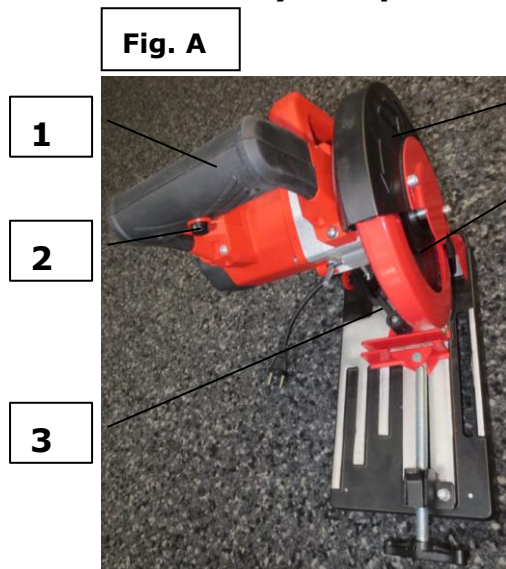
### Contacto de Atención al Cliente

#### **HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

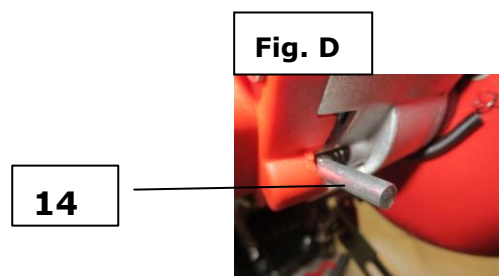
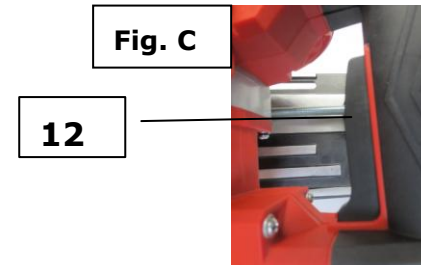
A-4170 Haslach, Marktplatz 4  
Tel 0043 7289 71562 - 0  
Fax 0043 7289 71562 - 4  
service@holzmann-maschinen.at

### 3 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

#### 3.1 Controles y componentes



1	Mango
2	Botón de seguridad de encendido
3	Mango de inclinación
4	Protector del disco
5	Disco de sierra
6	Asa de transporte
7	Motor
8	Cable de alimentación
9	Bloqueo para el transporte
10	Mordazas
11	Volante de la mordaza
12	Palanca de conmutación
13	Palanca de rosca
14	Bloqueo del eje



#### 3.2 Datos técnicos

Voltaje / Frecuencia	V / Hz	230 / 50
Diámetro del disco	mm	180
Diámetro del eje	mm	20
Revoluciones	min <sup>-1</sup>	3800
Potencia del motor	kW	1,28
Peso	kg	7,6

## 4 SEGURIDAD

### 4.1 Uso correcto

La máquina debe estar en buenas condiciones de trabajo y con todas las protecciones de seguridad proporcionadas a la compra de la misma. ¡Los defectos que puedan afectar a la seguridad deben ser eliminados inmediatamente!

El uso de la máquina sin los dispositivos de protección, así como la retirada de cualquier parte de esos dispositivos, ¡está prohibido!

La tronzadora de metal MKS180 está diseñado sólo para el corte de tubos, materiales planos y redondos de acero, aluminio y metales no ferrosos.

**Por un uso diferente o adicional y como resultado daños materiales o lesiones, HOLZMANN MASCHINEN no se hará responsable y no aceptará ninguna garantía.**

#### 4.1.1 Condiciones de trabajo

La máquina está prevista para trabajar en las siguientes condiciones ambientales:

Humedad	máx. 90%
Temperatura	de +1°C a +40°C
Altura sobre el nivel del mar	máx. 1000 m

La máquina no está diseñada para uso al aire libre.

La máquina no está diseñada para funcionar en condiciones explosivas.

¡El tamaño de las piezas de trabajo (ajuste a 90°) no debe exceder de 50x90mm!

### 4.2 Uso prohibido

- Nunca use la máquina fuera de los límites especificados en este manual.
- El uso de la máquina sin los dispositivos de seguridad está prohibido.
- El desmantelamiento o la desactivación de los dispositivos de seguridad están prohibidos.
- Está prohibido el uso de la máquina con materiales que no se mencionan explícitamente en este manual.
- No se permite el mecanizado de materiales con dimensiones fuera de los límites especificados en este manual.
- No está permitido el uso de herramientas que no cumplen con la norma EN847-1 y que no están destinados para el diámetro del eje.
- Cualquier cambio en el diseño de la máquina es inadmisibles.
- El uso de la máquina de forma o para fines que no son 100% equivalentes con las instrucciones de este manual, están prohibidos.

**Por un uso diferente o adicional y como resultado daños materiales o lesiones, HOLZMANN MASCHINEN no se hará responsable y no aceptará ninguna garantía.**



### 4.3 Instrucciones generales de seguridad

**¡Las señales o pegatinas de advertencia si sufren desgaste o se quitan han de ser inmediatamente renovadas!**

Para evitar un mal funcionamiento, daño o lesión física debe tener en cuenta:



**¡Mantenga el área de trabajo y el suelo alrededor de la máquina limpia y libre de aceite, grasa y material sobrante!**  
**¡Tenga el área de trabajo bien iluminada!**  
**¡No utilice la máquina al aire libre!**  
**¡Está prohibido trabajar con la máquina en caso de cansancio, falta de concentración o bajo la influencia de drogas, alcohol o medicamentos!**



**La MKS180 debe ser usado solamente por personal capacitado.**  
**¡Las personas no autorizadas, especialmente los niños, y la gente sin formación específica deben mantenerse alejados de la máquina en marcha!**



**Cuando trabaje con la máquina no lleve ropa suelta, el pelo largo suelto o joyas como collares etc.**  
**¡Los objetos sueltos pueden engancharse a las partes móviles de la máquina y causar serios daños!**



**¡Use ropa y equipos de seguridad apropiadas cuando trabaje con la máquina (gafas de seguridad, zapatos de seguridad...)!**



**Nunca deje la máquina desatendida mientras trabaje. Desconecte la máquina y espere hasta que se pare antes de dejar el puesto de trabajo.**



**¡Desenchufe la máquina de la red eléctrica antes de cualquier trabajo de mantenimiento u otras actividades similares!**  
**¡Nunca utilice el cable de alimentación para el transporte o la manipulación de la máquina!**

**La máquina sólo tiene algunos componentes que necesitan mantenimiento.**

**¡Las reparaciones sólo la deben de hacer profesionales!**

**Accesorios: Use solamente accesorios recomendados por HOLZMANN.**

**Si tiene cualquier duda o pregunta, le rogamos que contacte con su distribuidor Holzmann o con nuestro Servicio de Atención al Cliente.**

En el diseño de la máquina, se proporcionan los siguientes dispositivos de protección:

- Cubierta protectora del disco
- Parachispas

## 4.4 Riesgos residuales

Aun cumpliendo todas las normas de seguridad e instrucciones de uso, hay que considerar los siguientes riesgos residuales:

- Riesgo de heridas en las manos / dedos causados por el disco de sierra durante la operación.
- Riesgo de lesiones debido al contacto con componentes eléctricos.
- Peligro de lesiones debido a roturas o al ser expulsado partes del disco de metal, por girar en la dirección equivocada.
- Daños en los oídos si no se tomaron medidas de protección por el usuario.
- Peligro de lesiones por contragolpe del material cortado, expulsando el material cortado o partes del mismo.
- Riesgo de lesiones en los ojos por partículas que vuelan, incluso con gafas de seguridad.

Estos riesgos pueden ser minimizados si todas las normas de seguridad se aplican, la máquina cuenta con los servicios y el mantenimiento adecuado y el equipo es operado por personal capacitado.

A pesar de todos los dispositivos de seguridad, su cualificación técnica para manejar una máquina como la MKS180 y mantener el sentido común son los factores de seguridad más importantes.

## 5 MONTAJE

### 5.1 Preparación

#### 5.1.1 Entrega de la máquina

En el momento de la entrega, compruebe que todas las partes están bien. Si percibe daños o faltan piezas de la máquina contacte inmediatamente con su distribuidor o el transportista. Debe avisar inmediatamente a su distribuidor de los daños visibles, según las disposiciones de la garantía, de lo contrario la mercancía será considerada apta para el comprador. Por favor, tenga en cuenta que las reclamaciones posteriores no se pueden aceptar.

#### 5.1.2 Lugar de trabajo

Elija un lugar adecuado para la máquina;

Tenga en cuenta las exigencias de seguridad del capítulo 2, y las dimensiones de la máquina del capítulo 1.

El lugar elegido debe tener una conexión adecuada a la red eléctrica.

También debe asegurarse una distancia de al menos 0,8 m alrededor de la máquina.

#### 5.1.3 Preparación de la superficie

Las partes de la máquina que no están pintadas llevan una capa de aceite ultra-fino aplicada en la fábrica. Límpielas antes de utilizar la máquina, utilizando algún disolvente habitual que no sea nitro disolvente o similar, y en ningún caso use agua.

### NOTA

**¡El uso de disolventes de pintura, gasolina, productos químicos corrosivos o abrasivos pueden dañar a la superficie de la máquina!**

Por lo tanto:

Durante la limpieza, utilice solamente un limpiador suave.

## 5.2 Conexión eléctrica

### 5.2.1 Toma de tierra

#### ⚠ ATENCIÓN



**En caso de trabajar con una máquina sin conexión a tierra: ¡Pueden producirse lesiones graves por una descarga eléctrica en caso de mal funcionamiento!**

Por lo tanto:

¡La máquina debe estar conectada a tierra!

1. ¡La conexión eléctrica de la máquina está preparada para trabajar con una toma de tierra!
2. Si la máquina se suministra con un enchufe, este debe ser revisado su compatibilidad con los enchufes de su país. ¡El enchufe debe estar conectado a una toma eléctrica que esté ajustado apropiadamente y conectado a tierra!
3. ¡Si el enchufe no encaja bien o está defectuoso, sólo un electricista calificado debe cambiarlo o repararlo! Enchufes estandarizados se pueden encontrar fácilmente en cualquier ferretería.
4. ¡El cable de tierra se distingue por su color verde-amarillo!
5. ¡En caso de reparación o sustitución, el cable de tierra no debe estar conectado a una línea bajo tensión!
6. ¡Consulte a un electricista o técnico calificado de que se han entendido las instrucciones de puesta a tierra y la máquina está conectada a tierra correctamente!
7. ¡Un cable dañado debe ser reemplazado de inmediato!

### 5.2.2 Cable de extensión

Asegúrese de que el cable de extensión está en buenas condiciones y apto para la transmisión de energía. Un cable inferior reduce la transferencia de la energía y se calienta considerablemente. La siguiente tabla muestra el tamaño correcto en función de la corriente y la longitud.

Amperio	Cable de extensión en metros					
	8	16	24	33	50	66
< 5	16	16	16	14	12	12
5 a 8	16	16	14	12	10	n.r.
8 a 12	14	14	12	10	n.r.	n.r.
12 a 15	12	12	10	10	n.r.	n.r.
15 a 20	10	10	10	n.r.	n.r.	n.r.
20 a 30	10	n.r.	n.r.	n.r.	n.r.	n.r.

n.r. = no recomendado

## 6 FUNCIONAMIENTO

### 6.1 Preparación

#### 6.1.1 Comprobación de los tornillos

Antes de la puesta en marcha, comprobar que todos los tornillos estén bien apretados y apretarlos si es necesario.

Compruebe que la cubierta de seguridad está en perfectas condiciones.

### 6.2 Funcionamiento

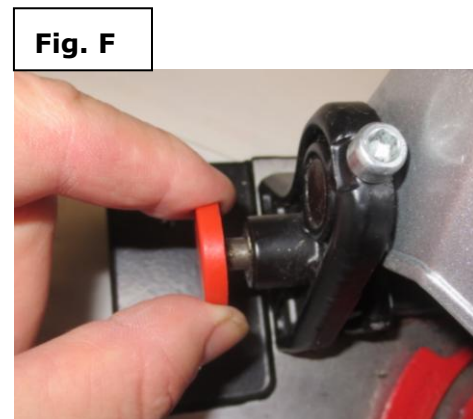
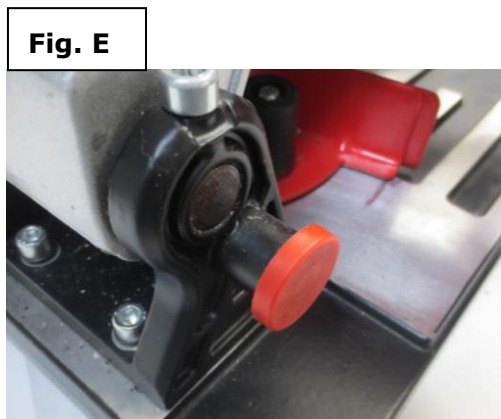
#### **⚠ ADVERTENCIA**



**¡Realizar todos los ajustes de la máquina, con la máquina desconectada de la fuente de alimentación!**

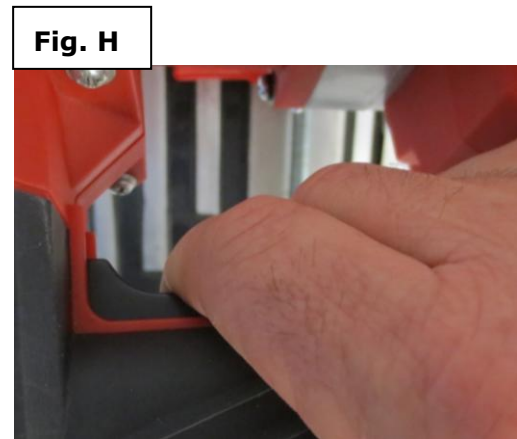
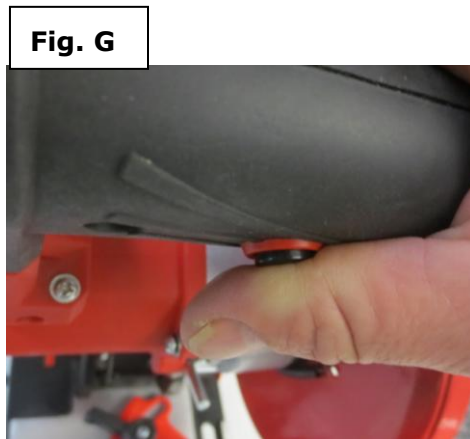
#### 6.2.1 Desbloquear el bloqueo de transporte

Retire el pasador de seguridad de transporte tirando suavemente de la palanca (1) hacia abajo, manteniendo fuera el pasador de seguridad Fig. F. El cabezal de corte se mueve mediante el muelle de retorno hacia arriba.



### 6.2.2 Encendido/Apagado

Se activa pulsando el botón de seguridad de encendido (2) Figura G y simultáneamente al presionar el gatillo (12) en el mango (1) Figura H.



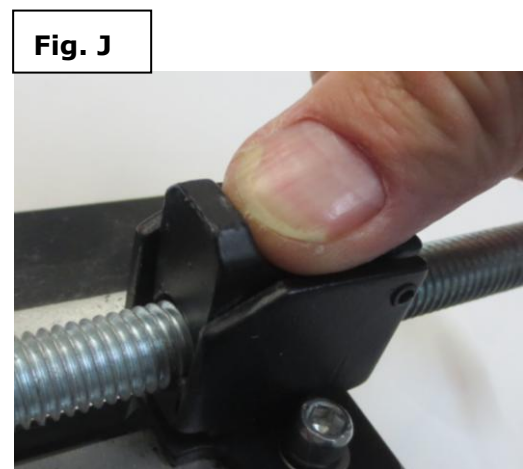
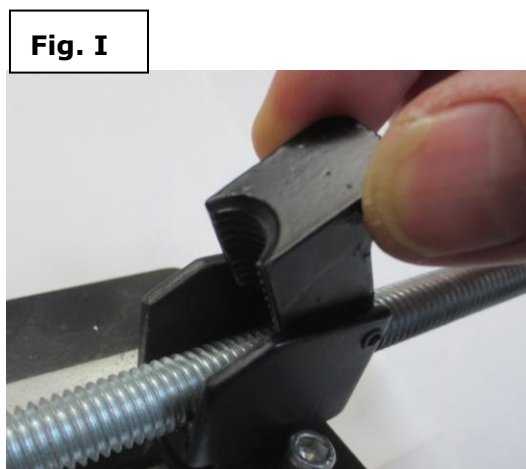
Para apagar la máquina libere el interruptor de gatillo (12) en el mango. La máquina se apaga.

**ATENCIÓN:** ¡Asegúrese de que el disco se detiene, después de la desconexión!

### 6.2.3 Sujeción de la pieza

Con el ajuste rápido de la mordaza, puede mover la mordaza frontal a la posición deseada rápidamente.

- Tire de la palanca de rosca (13) hacia arriba. Figura I.
- Ahora puede deslizar la mordaza frontal a la posición deseada, girando el volante (11).
- Baje la varilla roscada hacia abajo y presione la palanca de roscado (13) en la varilla de rosca hasta que encaje Fig. J.



### 6.2.4 Ajuste del ángulo de inglete

- Afloje la perilla de fijación (8) girando hacia la izquierda Fig. K.
- Girar el tope posterior (2) hasta el ángulo deseado. Puede leerlo en la escala.

**Fig. K**

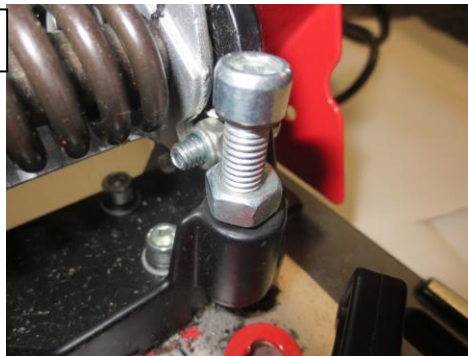


- Tire de la perilla de fijación (8) girando hacia la derecha de nuevo. La mordaza frontal gira automáticamente a la posición deseada.

### 6.2.5 Ajuste del tope de profundidad

- Afloje la tuerca hexagonal con una llave 13.
- Con una llave Allen 8, se puede establecer la profundidad adecuada.
- Vuelva a apretar la tuerca hexagonal. Fig. L.

**Fig. L**



### 6.2.6 Cortar

Encienda la máquina como se describe en el punto 5.2.2.  
Espere hasta que el disco llega a su velocidad máxima.  
Mueva el cabezal de corte hacia abajo suavemente y cortar el material poco a poco.  
Mueva el cabezal de corte de nuevo a la posición inicial.  
Apague la máquina.

**NOTA:** Antes de cortar, la pieza de trabajo debe estar fijada en la mordaza.

## NOTA

¡Utilice refrigerante al cortar!

De lo contrario se acorta la vida útil del disco de sierra.

## 7 MANTENIMIENTO

### ⚠ ATENCIÓN



**Limpieza y mantenimiento con la máquina conectada:**

**¡Posibles daños materiales y lesiones graves por la activación accidental de la máquina!**



Por lo tanto:

¡Antes del mantenimiento de la máquina, desconéctela de la red eléctrica!

La máquina es de bajo mantenimiento y contiene sólo unas pocas partes, que deben someterse a mantenimiento.

Cualquier avería o defecto que pueda afectar la seguridad de la máquina, debe ser eliminado inmediatamente.

¡Actividades de reparación pueden ser realizados sólo por personal cualificado!

La limpieza completa asegura una larga vida a la máquina y es un requisito de seguridad.

Después de cada turno de trabajo, la máquina y todas sus piezas se limpian a fondo del polvo y las virutas con el aspirador y todo lo demás con aire comprimido.

Compruebe con regularidad que todas las advertencias e instrucciones de seguridad están disponibles en la máquina y perfectamente legibles.

Comprobar antes de la operación el estado de los dispositivos de seguridad.

La máquina no puede ser almacenada en un lugar húmedo y debe de estar protegido de las condiciones meteorológicas.

Antes del primer uso, y posteriormente después de cada 100 horas de trabajo, aplique una capa fina de aceite o grasa en las partes móviles (si es necesario, límpielos antes con un cepillo de las virutas y el polvo).

**¡La eliminación de los defectos pídaselo a su distribuidor!**

**¡Las reparaciones deben ser realizadas por personal cualificado!**

### 7.1 Limpieza

#### NOTA

**¡El uso de disolventes, productos químicos corrosivos o abrasivos pueden dañar la máquina!**

Por lo tanto:

Para limpiar sólo utilice algún detergente suave.

Impregne las superficies brillantes de la máquina contra la corrosión (por ejemplo con antioxidante WD40).



## 7.2 Mantenimiento



**¡Desconecte la máquina de la red eléctrica antes de hacer cualquier trabajo de mantenimiento!**

### 7.2.1 Cambio del disco de sierra

**ATENCIÓN:** Utilice guantes de seguridad adecuados al cambiar el disco de sierra.

- Afloje la cubierta protectora girando con cuidado los dos tornillos con la llave Allen 6, Fig. M.
- Retire la cubierta protectora.

**Fig. M**



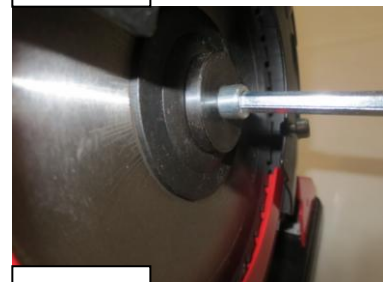
- Pulse el bloqueo del eje (14) hacia abajo, Fig. N girando el disco ligeramente hasta desbloquear el bloqueo del eje. ¡Mantenga pulsado el bloqueo del eje!

**Fig. N**



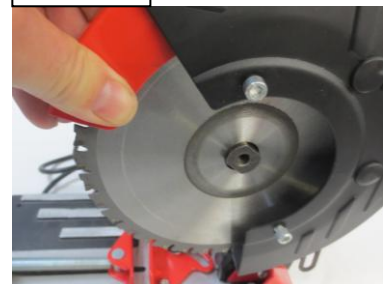
- Mientras se pulsa el bloqueo del eje, afloje el tornillo con una llave Allen 8 girándolo hacia la izquierda, Fig. O.
- Retire el tornillo hexagonal, la arandela y la brida exterior del disco.
- Asegúrese de que la brida interior permanece en el eje.

**Fig. O**



- Retirar la cubierta protectora del disco, Fig. P.
- Quite el disco.

**Fig. P**



Después de instalar el nuevo disco, haga estos pasos al revés.

**Atención** a la dirección correcta de giro del disco!

## 8 SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

**¡Antes de comenzar a trabajar en la eliminación de defectos, desconecte la máquina de la fuente de alimentación!**



Problema	Posible causa	Solución
<b>La máquina no arranca</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La máquina no está conectada</li> <li>• El fusible o el contactor roto</li> <li>• Cable suelto</li> <li>• Cable está dañado</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Revise todas las conexiones eléctricas</li> <li>• Cambie el fusible, active el contactor</li> <li>• Compruebe el cable</li> <li>• Cambiar el cable</li> </ul>
<b>El disco no alcanza la velocidad</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cable de extensión demasiado largo</li> <li>• Motor no es adecuado para la tensión existente</li> <li>• Red eléctrica débil</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cambie el cable de extensión a uno adecuado,</li> <li>• Vea la cubierta de la caja de cableado para el correcto cableado</li> <li>• Póngase en contacto con un electricista</li> </ul>
<b>La máquina vibra fuertemente</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La máquina está en un terreno irregular</li> <li>• Montaje del motor está suelto</li> <li>• El disco está desequilibrado</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Coloque la máquina en una superficie plana</li> <li>• Apretar los tornillos de fijación</li> <li>• Examinar la causa - reparar.</li> </ul>

## 1 PRÉFACE

### Cher Client,

Ce manuel contient informations importantes pour la correcte utilisation de la tronçonneuse à métal MKS180.

Ce manuel doit être soigneusement gardé avec la machine. Ayez le toujours disponible pour pouvoir le consulter.

#### **Lire attentivement et suivez les instructions de sécurité!**



Soyez connaissant des contrôles de la machine et de son utilisation. Lire le manuel facilite la correcte utilisation de la machine et évite les erreurs et les dommages sur la machine et sois même.

Grâce aux progrès constants dans la conception et la construction des produits, les illustrations et le contenu peuvent être un peu différente. Cependant, si vous découvrez des erreurs, s'il vous plaît nous informer en utilisant le formulaire de commentaires.

Les caractéristiques techniques peuvent varier sans avis préalable!

**S'il vous plaît vérifier le contenu du produit immédiatement après réception pour quelque éventuelle dommages de transport ou de pièces manquantes. Les réclamations pour dommages de transport ou de pièces manquantes doivent être faites immédiatement après la réception initiale et le déballage de la machine, avant de mettre la machine en fonctionnement. S'il vous plaît noter que les demandes ne peuvent être acceptées plus tard.**

### Copyright

© 2013

Ce document est protégé par le droit international des droits d'auteur. Toute reproduction, traduction ou utilisation des illustrations de ce manuel sans autorisation seront poursuivis par la loi - Cour de A-4020 Linz ou la juridiction compétente pour 4170 Haslach en Autriche!

### Contact service après-vente

**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**

A-4170 Haslach, Marktplatz 4

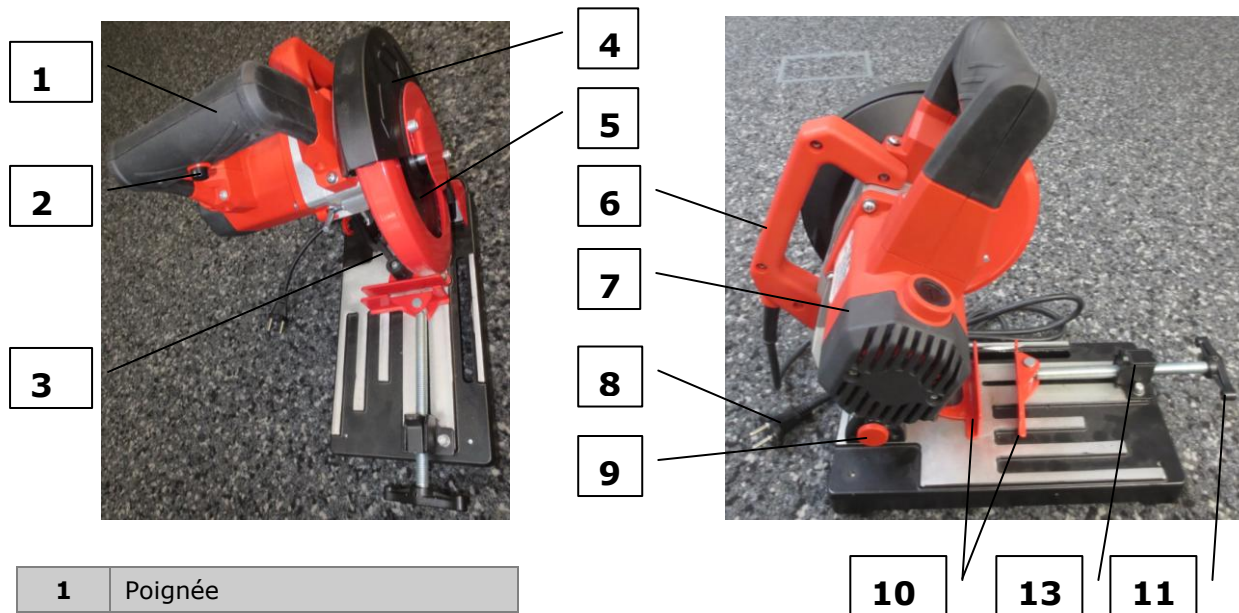
Tel 0043 7289 71562 - 0

Fax 0043 7289 71562 - 4

[service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at)

## 2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

### 2.1 Contrôles et composants



<b>1</b>	Poignée
<b>2</b>	Bouton de sécurité d'allumage
<b>3</b>	Poignée d'inclinaison
<b>4</b>	Protecteur de la lame
<b>5</b>	Lam de scie
<b>6</b>	Poignée de transport
<b>7</b>	Moteur
<b>8</b>	Câble d'alimentation
<b>9</b>	Verrouillage de transport
<b>10</b>	Mâchoires / Étau
<b>11</b>	Volant d'étau
<b>12</b>	Levier de commutation
<b>13</b>	Levier de fil
<b>14</b>	Blocage de l'arbre

### 2.2 Datos técnicos

Tension / fréquence	V / Hz	230 / 50
Diamètre du lame	mm	180
Diamètre de l'arbre	mm	20
Révolutions	min <sup>-1</sup>	3800
Puissance	kW	1,28
Poids	kg	7,6

## 3 SÉCURITÉ

### 3.1 Utilisation correcte

La machine doit être en bon état de fonctionnement et toutes les protections de sécurité prévues à l'acheter. Défauts qui peuvent affecter la sécurité doivent être éliminés immédiatement!

Utilisation de la machine sans les dispositifs de sécurité ainsi que l'élimination d'une partie quelconque de ces dispositifs est interdite!

La tronçonneuse à métal MKS180, est conçue uniquement pour couper les tubes, les matériaux plats et ronds en acier, aluminium et métaux non ferreux.

**Pour un usage différent ou supplémentaire et entraînant des dommages matériels ou des blessures Holzmann-Maschinen ne prend pas aucune responsabilité ou garantie.**

#### 3.1.1 Conditions environnementales

La machine est conçue pour fonctionner dans les conditions suivantes:

Humidité	max. 70%
Température	+5°C jusqu'à +40°C +41°F jusqu'à +104°F

La machine n'est pas destinée à une utilisation en extérieur.

La machine ne doit pas travailler dans un milieu de risque d'explosion.

Les dimensions des pièces à usiner (fixées à 90°) ne doit pas dépasser 50x90mm!

### 3.2 Utilisation interdite

- N'utiliser jamais la machine en dehors des limites spécifiées dans ce manuel.
- L'utilisation de la machine sans dispositif de protection est interdite.
- Le démantèlement ou l'inactivation des dispositifs de protection est interdite.
- Il est interdit d'utiliser la machine avec des matériaux qui ne sont pas explicitement mentionnés dans ce manuel.
- Pièces, dont les dimensions diffèrent de celles décrites ci-dessus, ne peuvent être traitées sur la machine.
- Il est interdit à utiliser des outils qui ne répondent pas à la norme EN847-1 et ne sont pas destinés pour le diamètre de l'arbre.
- Tout changement dans la conception de la machine est inadmissible!
- L'utilisation de la machine sur une façon ou à des fins qui ne sont pas conformes aux instructions de ce manuel à 100%, est interdite!

**Pour un usage différent ou supplémentaire et entraînant des dommages matériels ou des blessures Holzmann-Maschinen ne prend pas aucune responsabilité ou garantie.**

### 3.3 Instructions générales de sécurité

**Les signes d'alerte et / ou des décalcomanies illisible sur la machine devraient être remplacés par de nouvelles tout de suite!**

Pour éviter tout dysfonctionnement, de dommages ou de blessures devez prendre en compte les éléments suivants:



**Garder la zone de travail et le plancher propre et exempt de graisse ou d'autres matériaux!**

**Assurez-vous que votre espace de travail est bien éclairée!  
Ne pas utiliser la machine à l'extérieur!**

**Il est interdit d'utiliser la machine en cas de fatigue, manque de concentration ou sous l'influence de drogues, d'alcool ou de médicaments!**



**Le MKS180 doit être utilisé uniquement par un personnel qualifié.**

**Les personnes non autorisées, en particulier les enfants et les personnes sans formation spécifique doit être tenu à l'écart de la machine en mouvement!**



**Lorsque vous travaillez avec la machine ne porte pas de vêtements amples, cheveux longs ou des bijoux tels que colliers, etc.**

**Les éléments individuels peuvent être couplés à des pièces mobiles de la machine et provoquer de graves dommages!**



**Porter un équipement de sécurité approprié lorsque vous travaillez avec des machines (des lunettes de sécurité, chaussures de sécurité... )!**



**Ne jamais laisser la machine sans surveillance pendant le travail. Débranchez l'appareil et attendre jusqu'à ce qu'il s'arrête avant de quitter le lieu de travail.**



**Débrancher la machine du secteur avant tout entretien ou des activités similaires!**

**Ne jamais utiliser le câble d'alimentation pour le transport ou la manipulation de la machine!**

**La machine n'a que quelques éléments qui ont besoin d'entretien.**

**Les réparations ne doivent faire que les professionnels.**

**Accessoires: Utiliser uniquement les accessoires recommandés par Holzmann.**

**Si vous avez des questions, s'il vous plaît contactez votre distributeur Holzmann ou notre Service à la clientèle**

La machine est équipée des dispositifs de sécurité suivants:

- Couverture de protection de la lame
- Pare-étincelles

### 3.4 Risques résiduels

Egalement dans le respect des normes de sécurité devrait prendre en compte les risques résiduels qui suivent:

- Le risque de blessures aux mains/doigts à travers la lame pendant le fonctionnement.
- Risque de blessures par contact avec des composants électriques sous tension.
- Risque de blessure dû à la rupture de la lame de scie, la plupart de surcharge de la machine ou un disque tournant dans la mauvaise direction.
- Dommages auditifs si aucune mesure de protection ont été prises par l'utilisateur.
- Risque de blessure en cas de rebond de la pièce pendant les opérations.
- Risque de blessure aux yeux par des puces qui sont éjectés, même avec des lunettes de sécurité.

Ces risques peuvent être minimisés si toutes les normes de sécurité sont appliquées, la machine dispose des services et le bon entretien et l'équipement destiné à être et est utilisé par personnel qualifié.

Malgré tous les dispositifs de sécurité, est et sera votre bon sens et qualifications / formation pour faire fonctionner une machine comme la MKS180, le facteur de sécurité plus important!

## 4 ASSEMBLAGE

### 4.1 Préparation

#### 4.1.1 Livraison de la machine

Au moment de la livraison, vérifier que toutes les parties sont correctes. Si vous constatez des dommages ou des pièces manquantes de la machine immédiatement contacter votre revendeur ou le transporteur. Vous devez informer immédiatement votre revendeur des dommages visibles, conformément aux dispositions de la garantie, sinon les marchandises seront jugés aptes à l'acheteur.

#### 4.1.2 Lieu de travail

Choisissez un endroit approprié pour la machine.

Note les exigences de sécurité du chapitre 2, et les dimensions de la machine du chapitre 1.

T Le lieu choisi pour le positionnement de la machine devrait fournir pour une connexion aisée au réseau électrique.

Prévoir une distance d'au moins 0,8 m autour de la machine.

#### 4.1.3 Préparation des surfaces

Éliminer les produits de conservation, qui s'applique pour prévenir la corrosion des pièces sans peinture. Cela peut être fait avec les solvants habituels. N'utilisez pas de nitrodissolvants ou d'autres dissolvants, et surtout n'utilisez jamais d'eau.

### NOTE

**L'utilisation des diluants à peinture, essence, produits chimiques corrosifs ou abrasifs à de résultats des dommages à la surface!**

Par conséquent:

Lors du nettoyage, utiliser un détergent doux seulement.



## 4.2 Raccordement électrique

### 4.2.1 Mise à terre



#### **⚠ ATTENTION**

**Lorsque vous travaillez avec une machine sans mis à terre: Blessures graves peuvent résulter de un choc électrique en cas de disfonctionnement!**

Par conséquent:

La machine doit être mise à la terre!

1. Le raccordement électrique de la machine est conçue pour fonctionner avec prise au mise à terre!
2. Si la machine est fournie avec une prise, ce doit être vérifié pour la compatibilité avec les prises dans votre pays. La fiche doit être connectée à une prise de courant et mise à la terre!
3. La fiche ne doit pas être changée. Si la fiche ne rentre pas ou est défectueux, seul un électricien qualifié peut modifier la fiche ou la réparation. Connecteurs normalisés peuvent être facilement trouvés dans toutes les quincailleries.
4. La mise à terre est le vert-jaune!
5. Cas de réparation ou le remplacement, le câble de terre ne doit pas être relié à un fil, sur tension!
6. Consultez un électricien qualifié ou un service, faire en sorte que les instructions soient bien compris, et la machine est correctement mise à la terre!
7. Un câble endommagé doit être remplacé immédiatement!

### 4.2.2 Câble de rallonge

Assurez-vous que la rallonge est en bon état et propres à la transmission de puissance. Un câble inférieur réduit le transfert de l'énergie et de la chaleur jusqu'à considérablement. Le tableau suivant indique le calibre approprié selon le débit et la longueur.

Ampères	Rallonge de câble en mètres					
	8	16	24	33	50	66
< 5	16	16	16	14	12	12
5 à 8	16	16	14	12	10	p.r.
8 à 12	14	14	12	10	p.r.	p.r.
12 à 15	12	12	10	10	p.r.	p.r.
15 à 20	10	10	10	p.r.	p.r.	p.r.
20 à 30	10	p.r.	p.r.	p.r.	p.r.	p.r.

p.r. = pas recommandée

## 5 FONCTIONNEMENT

### 5.1 Préparation

#### 5.1.1 Vérification des vis

Avant de commencer, vérifiez que toutes les vis sont bien serrées et les resserrer si nécessaire.

Vérifiez que le couvercle de sécurité est en parfait état.

### 5.2 Fonctionnement

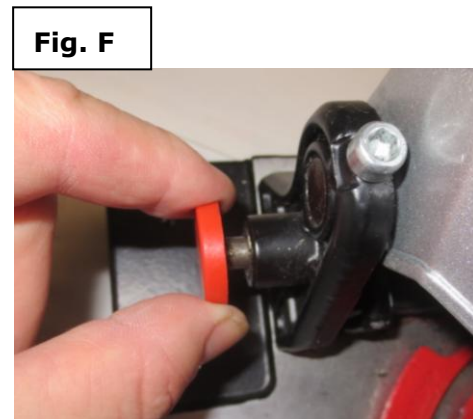
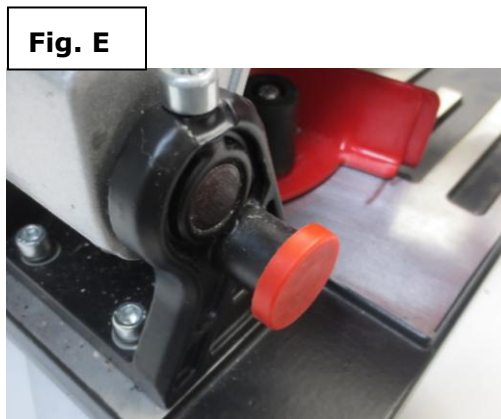
#### **AVERTISSEMENT**



**Faire tous les réglages de la machine avec la machine déconnectée de l'alimentation!**

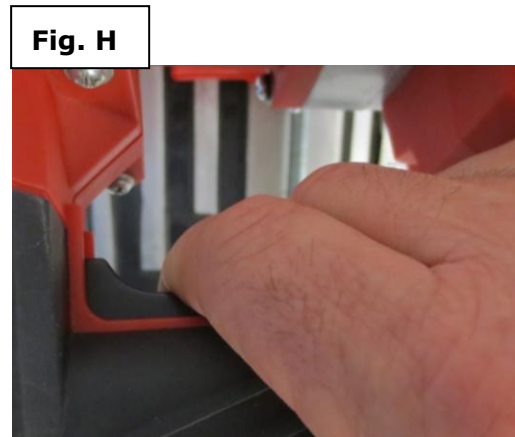
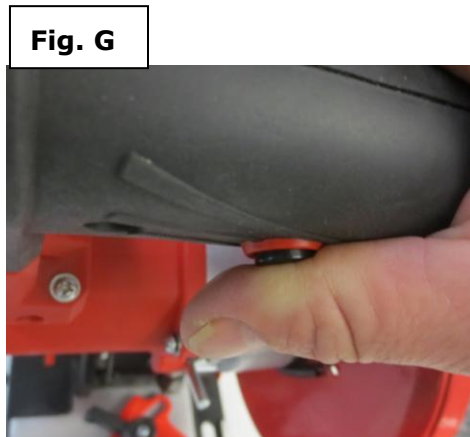
#### 5.2.1 Débloquer le verrou de transport

Retirez la goupille de sécurité de transport tirant doucement sur le levier (1) vers le bas, en gardant la goupille de sécurité Fig. F. La tête de coupe est déplacée par le ressort de rappel vers le haut.



### 5.2.2 Allumage / Arrêt

Il est activé en appuyant sur le bouton de sécurité d'allumage (2) Fig. G et en appuyant simultanément sur la gâchette (12) sur la poignée (1) Fig. H.



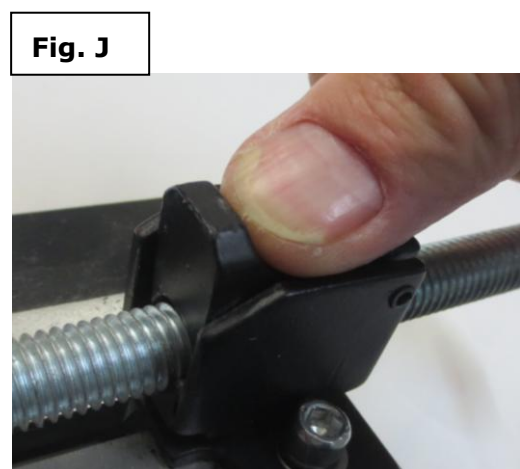
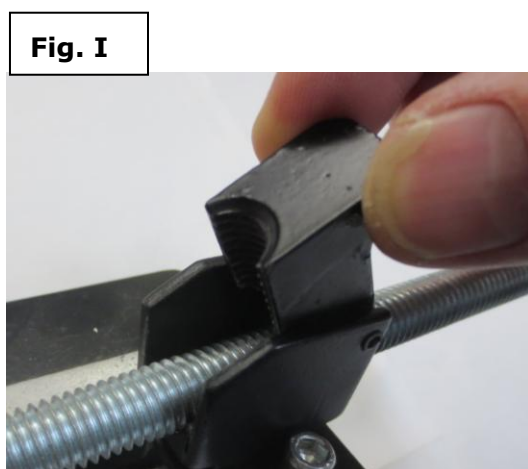
Pour éteindre la machine relâchez la gâchette (12) sur la poignée. La machine s'éteint.

**ATTENTION:** Assurez-vous que le disque est arrêté, après déconnexion!

### 5.2.3 Fixation de la pièce de travail

Avec le réglage rapide de l'étau, vous pouvez déplacer la mâchoire frontale à la position désirée rapidement.

- Tirez du levier de fil (13) vers le haut. Fig. I.
- Maintenant, vous pouvez faire glisser la mâchoire frontale dans la position souhaitée en tournant le volant (11).
- Abaissez la barre filetée vers le bas et appuyez sur le levier de fil (13) dans la barre filetée jusqu'à ce que ce mettre en place Fig. J.



### 5.2.4 Réglage de l'angle d'onglet

- Desserrez le bouton de verrouillage (8) en tournant vers le gauche, Fig. K.
- Tournez la butée arrière (2) à l'angle désiré. Vous pouvez lire sur l'échelle.

Fig. K

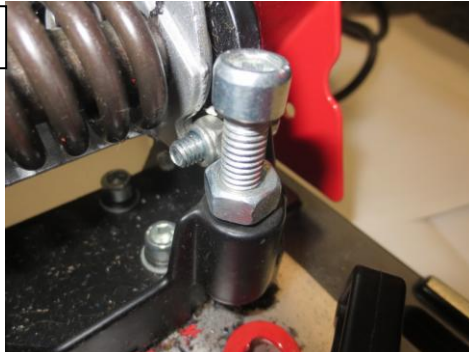


- Tirez sur le bouton de verrouillage (8), tournant à droite. La mâchoire frontale tourne automatiquement dans la position souhaitée.

### 5.2.5 Réglage de la butée de profondeur

- Desserrez l'écrou hexagonal avec une clé de 13.
- Avec une clé Allen 8, vous pouvez définir la bonne profondeur.
- Serrer l'écrou hexagonal. Figure L.

Fig. L



### 5.2.6 Couper

Allumez la machine comme décrit dans la section 5.2.2.  
Attendez jusqu'à ce que la lame atteigne sa pleine vitesse.  
Déplacez la tête de coupe doucement, et couper le matériau lentement.  
Déplacez la tête de coupe à la position initiale.  
Eteignez la machine.

**NOTE:** Avant la coupe, la pièce doit être fixée dans l'étai.

## NOTE

**Utilisez liquide de refroidissement lors de la coupe!  
Dans le cas contraire la durée de vie de la lame de scie est raccourcie.**

## 6 ENTRETIEN



### **ATTENTION**

**Nettoyage et entretien avec la machine connectée:**

**Risque des dommages matériels et des blessures graves pour l'activation accidentelle de la machine!**

Par conséquent:

Avant tout entretien de la machine, le débrancher du réseau!

La machine a besoin de peu d'entretien et ne contient pas beaucoup de pièces, qui doivent être entretenues.

Les éléments défectueux qui puissent affecter la sécurité de la machine, doivent être éliminés immédiatement.

Activités de réparation peuvent être effectués par du personnel qualifié!

Le nettoyage complet assure une longue vie à la machine et est une exigence pour la sécurité.

Après chaque quart de travail, la machine et toutes ses parties sont nettoyés à fond de la poussière et les copeaux avec un aspirateur et tout le reste à l'air comprimé.

Vérifiez régulièrement que tous les avertissements et les instructions sont disponibles sur la machine et lisibles.

Vérifiez avant l'opération l'état des dispositifs de sécurité.

La machine ne peut pas être stocké dans un endroit humide et doivent être protégés contre les intempéries.

Avant la première utilisation, puis toutes les 100 heures, appliquer une fine couche d'huile ou de graisse sur les pièces mobiles (si nécessaire, nettoyer avec une brosse avant, les copeaux et la poussière).

**L'élimination des défauts doit être effectuée par votre distributeur.**

**Toutes les réparations doivent être effectuées par du personnel qualifié!**

### 6.1 Nettoyage

#### **AVIS**

**L'utilisation de solvants, abrasifs ou de produits chimiques corrosifs peuvent endommager la machine!**

Par conséquent:

Pour nettoyer il suffit d'utiliser l'eau ou, si nécessaire, un détergent doux.

Traiter les surfaces non peintes de la machine contre la corrosion (par exemple avec un antioxydant WD40).

## 6.2 Entretien



**Débranchez la machine du réseau électrique avant de faire tout entretien!**

### 6.2.1 Changer la lame de scie

**ATTENTION:** Utiliser des gants de protection appropriés lors du changement de la lame de scie.

- Desserrez le couvercle de protection en tournant soigneusement les deux vis avec la clé Allen 6, Fig. M.
- Enlevez le couvercle de protection.

**Fig. M**



- Appuyez sur le blocage d'arbre (14) vers le bas Fig. N., tourner légèrement le disque pour débloquer l'arbre. Maintenez le blocage de l'arbre!

**Fig. N**



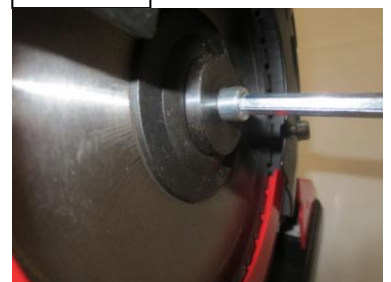
- Alors que le blocage d'arbre est pressé, desserrer la vis avec une clé Allen 8, tournant à gauche, Fig O.
- Enlevez le vis hexagonal H, la rondelle et la bride extérieure de la lame.
- Assurez-vous que la bride intérieure reste dans l'arbre.

**Fig. O**



- Retirez le couvercle de protection de la lame, Fig. P.
- Retirez la lame de scie.

**Fig. P**



Après avoir installé la nouvelle lame, faire ces étapes en sens inverse.

**Attention** au sens de rotation de la lame!

## 7 DÉPANNAGE

**Avant de commencer le travail sur l'élimination des défauts, débrancher l'alimentation électrique!**



Problème	Cause possible	Solution
<b>La machine ne démarre pas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La machine n'est pas connectée</li> <li>• Le fusible défectueux ou contacteur cassé</li> <li>• Câble lâche</li> <li>• Câble est endommagé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vérifiez toutes les connexions électriques</li> <li>• Remplacer le fusible, activez le contacteur</li> <li>• Vérifiez le câble</li> <li>• Remplacez le câble</li> </ul>
<b>La lame de scie n'atteint pas la vitesse</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La rallonge est trop longue</li> <li>• Moteur n'est pas approprié pour la tension</li> <li>• Réseau électrique faible</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Changer la rallonge pour un convenable.</li> <li>• Voir couvercle de la boîte de câblage pour le câblage approprié</li> <li>• Contactez un électricien</li> </ul>
<b>La machine vibre fortement</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La machine est sur un sol irrégulier</li> <li>• Montage du moteur est lâche</li> <li>• La lame est déséquilibrée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Placez la machine sur une surface plane</li> <li>• Serrer les vis de fixation</li> <li>• Vérifier la cause - Réparer</li> </ul>

## 8 DESPIECE / VUE ÉCLATÉE

### 8.1 Pedido de repuestos / Commande des pièces détachées

Para máquinas Holzmann utilice siempre repuestos originales para reparar la máquina. El ajuste óptimo de las piezas reduce el tiempo de instalación y preserva la vida de la máquina.

#### NOTA

**¡LA INSTALACION DE PIEZAS NO ORIGINALES ANULARA LA GARANTIA DE LA MAQUINA!**

Por lo tanto:

Para el cambio de componentes y piezas de recambio use originales

Para pedir piezas de repuesto, por favor, utilice el formulario de servicio que se encuentra al final de este manual. Introduzca siempre el tipo de máquina, el número de la pieza de repuesto y el nombre de la pieza. Para evitar malentendidos, se recomienda utilizar una copia del despiece en el que usted marca claramente las piezas de repuesto necesarias.

[Puede encontrar la dirección de pedidos en el prefacio de este manual de instrucciones.](#)

Pour les machines Holzmann utiliser toujours des pièces de rechange pour réparer la machine. Le réglage optimal de pièces réduit le temps d'installation et préserve la vie de la machine.

#### NOTE

**En cas d'utilisation de pièces autres que celles autorisées par HOLZMANN et sans notre permis par écrit, la garantie sera annulée.**

Par conséquent:

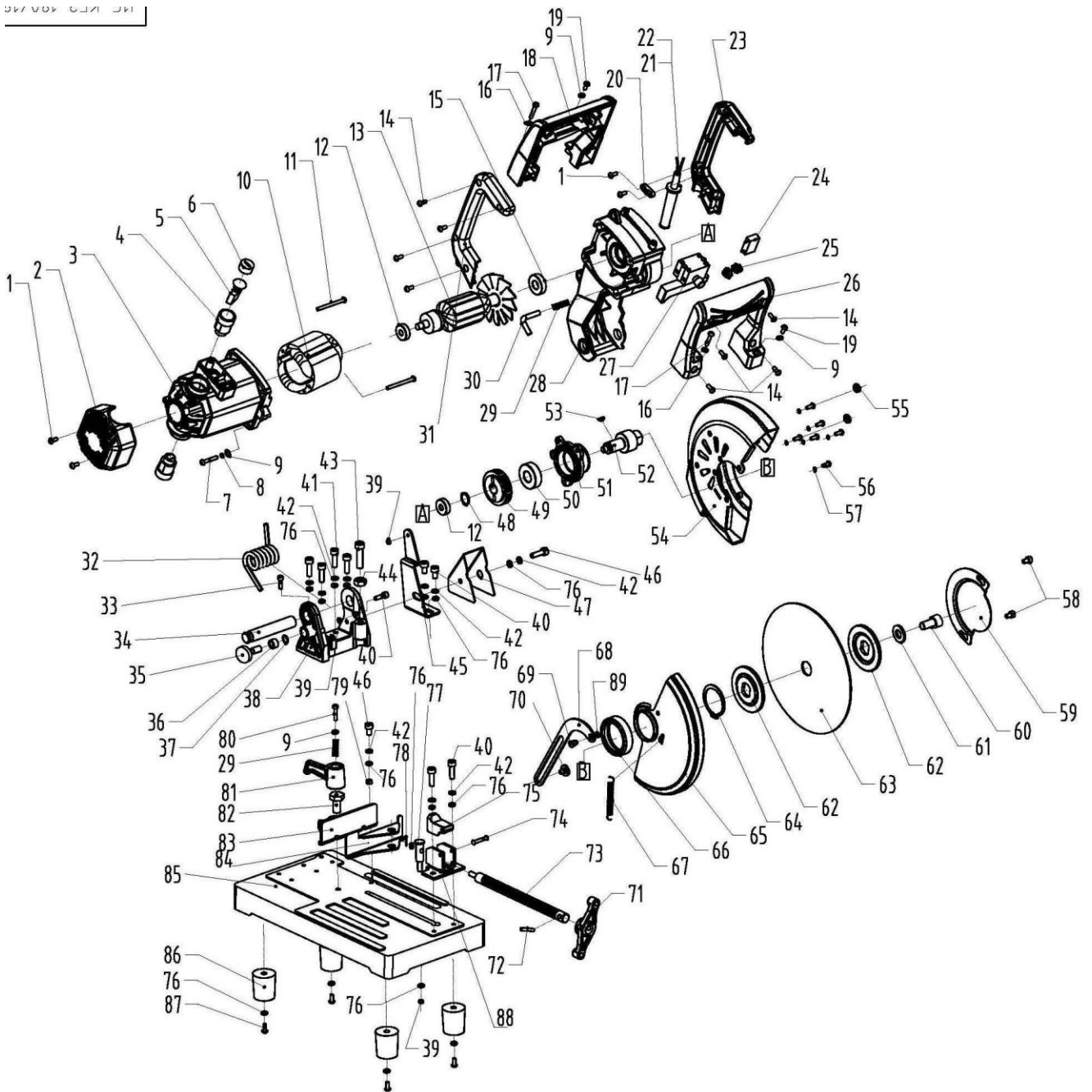
Pour l'échange de composants et l'utilisation des pièces détachées originales.

Pour commander les pièces détachées, s'il vous plaît utiliser le formulaire de service qui est la fin de ce manuel. Toujours entrer le type de machine et le numéro de la pièce de rechange et le nom de la pièce. Pour éviter les malentendus, il est recommandé une copie du schéma dans lequel vous marquez clairement les pièces de rechange nécessaires.

[Pour toute question de garantie et service après-vente nous contacter à l'adresse ci-dessus ou votre revendeur.](#)




8.2 Despiece / Vue éclatée



Part No.	Description	Qty	Part No.	Description	Qty
1	Screw ST 4.2x12	4	46	hex bolt M6x16	1
2	rear housing	1	47	dust-sheet	1
3	housing	1	48	Clasp 15	1
4	brush holder	2	49	big gear	1
5	carbon brush	2	50	spindle deflector 6202	1
6	brush cove 0.33 uF	2	51	front housing	1
7	Bolt M5x25	4	52	output spindle	1
8	Washer 5	4	53	wonderful key 3	1
9	Washer 5	6	54	fasten covet	1
10	stator	1	55	Rubber plug	2
11	Screw St 5x65	2	56	Bolt M5x16	6
12	Bearing 608	2	57	Washer 5	6
13	rotor	1	58	hex bolt M6x7	2
14	Screw ST 4.2x16	8	59	wheel cover	1
15	Bearing 6001	1	60	hex bolt M8x20	1
16	Washer 4	2	61	small board	1
17	Screw ST 4.2x35	2	62	wheel board	2
18	handle cover	1	63	wheel	1
19	Nut M5x20	2	64	Clasp 40	1
20	cable fixer	1	65	active wheel cover	1
21	plug	1	66	plastic washer	1
22	cable guard	1	67	return spring	1
23	right handle	1	68	actice rob	1
24	Capactiance 0.33uF	1	69	connecting rod bolt	1
25	inductance	2	70	special screw	1
26	handle cover	1	71	rocker handle	1
27	switch	1	72	spring pin 5x23	1
28	rocker arm	1	73	release lever	1
29	self-locking spring	2	74	rivet	1
30	self-locking pin	1	75	screw thread	1
31	left handle	1	76	Washer 6	15
32	torsion spring	1	77	active pin	1
33	hex nut M6x10	1	78	split pin 2x20	1
34	fixed bearing	1	79	steel cover	1
35	fixed pin	1	80	Bolt M5x35	1
36	steel cover	1	81	plastic knob	1
37	O circle 8x1.2	1	82	Fast fastening bolt M10x20	1
38	fixed bracket	1	83	Scale plate	1
39	hex screw M6	2	84	active plywood	1
40	hex bolt Mx20	5	85	steel base	1
41	hex bolt M6x25	4	86	rubber foot	4
42	spring washer 6	10	87	Bolt M6x25	4
43	hex bolt M8x40	1	88	screw base	1
44	screw	1	89	Washer 8	1
45	rod bracket	1	90		

## 9 CERTIFICADO DE CONFORMIDAD/CERTIFICAT DE CONFORMITÉ

	<b>Inverkehrbringer / Distributor</b> HOLZMANN MASCHINEN® AUSTRIA GmbH A-4170 Haslach, Marktplatz 4 Tel.: +43/7289/71562-0; Fax.: +43/7289/71562-4 www.holzmann-maschinen.at
	<b>Nombre / Nom</b>
	<b>Tronzadora de metal portátil / Tronçonneuse à métal portable</b>
<b>Modelo / Modèle</b>	<b>Holzmann MKS 180</b>
<b>Directivas CE / Directives CE</b>	EG-Maschinenrichtlinie 98/37/EC EG-Niederspannungsrichtlinie 89/336/EEC

Por la presente declaramos que la máquina mencionada cumple todos los requisitos de seguridad y sanidad de la(s) Directiva(s) arriba mencionadas. Cualquier cambio realizado en la máquina sin nuestra permisión resultará en la rescisión de este documento.

Nous déclarons que la machine mentionnée sur ce document est aux normes de sécurité de la directive de la CE. La modification des paramètres de la machine sans notre autorisation aura comme résultat la résiliation de ce contrat.

Haslach, 06.06.2013

Lugar, Fecha / Lieu, Date



**HOLZMANN MASCHINEN** GmbH  
Marktplatz 4, 4170 Haslach  
weiterer Standort:  
Gewerbepark 8, 4707 Schlüsselberg  
www.holzmann-maschinen.at

Klaus Schörgenhuber,  
Gerente / Directeur

## 10 GARANTÍA Y SERVICIO

**(Aplicable desde el 07.06.2013)**

Por favor, consulte nuestra sección de solución de problemas para la solución inicial de problemas. No dude en ponerse en contacto con su distribuidor HOLZMANN o nuestro servicio de atención al cliente.

Las reclamaciones de garantía basadas en su contrato de compraventa con su distribuidor Holzmann, incluyendo sus derechos legales, no se verán afectadas por esta declaración de garantía.

HOLZMANN-MASCHINEN otorga garantía de acuerdo con las siguientes condiciones:

- A) La garantía cubre cualquier defecto de fabricación de la herramienta / máquina, sin cargo alguno para el usuario, siempre que se puede verificar fehacientemente que la avería fue causada por defecto de material o fabricación.
- B) El plazo de garantía es de 12 meses, que se reduce a 6 meses para las herramientas / maquinas que han tenido un uso industrial. El plazo de garantía comienza desde el momento en que se adquiere la nueva herramienta / maquina por el usuario final. La fecha de inicio es la fecha en el recibo de entrega original, o la factura de compra en el caso de recogida por el cliente.
- C) Por favor, presente su reclamación de garantía a su distribuidor HOLZMANN donde adquirió la herramienta reclamada con la siguiente información:

>> Factura original de venta y / o recibo de entrega.

>> Formulario de Servicio (ver en la sección del manual) rellenado, con un informe suficientemente claro sobre las deficiencias.

>> Para pedir los repuestos: una copia del respectivo despiece con las piezas de repuesto que necesita, marcadas clara e inequívocamente.

- D) El procedimiento de garantía y lugar de cumplimiento se determina a discreción de Holzmann, y de acuerdo con el distribuidor HOLZMANN. Si no hay un contrato de servicios adicional como el servicio realizado in situ, el lugar de cumplimiento es principalmente el Centro de Servicio HOLZMANN en Haslach, Austria.

Los gastos de transporte para envíos hacia y desde nuestro centro de servicio no están incluidos en esta garantía.

- E) La garantía no incluye los siguientes:

- Las piezas de uso/desgaste como correas, herramientas suministradas, etc., con excepción de daños iniciales que tiene que ser reclamados inmediatamente después de recibir y comprobar inicialmente la máquina.

- Los defectos en la herramienta / maquina causados por el incumplimiento de las instrucciones de uso, montaje incorrecto, alimentación insuficiente, mal uso, alteración de las condiciones ambientales, las condiciones inadecuadas de operación, sobrecarga o falta de servicio o mantenimiento.

- Daños y perjuicios causados por las manipulaciones realizadas, los cambios, adiciones hechas a la máquina.

- Los defectos causados por el uso de accesorios, componentes o piezas de recambio que no sean piezas originales HOLZMANN.

- Ligeras desviaciones o cambios leves en la apariencia de la herramienta/máquina, que no afectan a la calidad especificada de su funcionalidad o el valor de la misma.

- Defectos resultantes de un uso comercial de las herramientas/máquinas que - basadas en su construcción y potencia - no se han diseñado y construido para ser utilizadas para la carga continua industrial / comercial.

- F) Reclamaciones, distintas al derecho a la corrección de los fallos en la herramienta denominada en estas condiciones de garantía, no están cubiertas por nuestra garantía.

- G) Esta garantía es de carácter voluntario. Por lo tanto, los servicios proporcionados bajo garantía no alargan o renuevan el período de garantía de la herramienta o la pieza sustituida.

### DISPONIBILIDAD DE SERVICIOS & RECAMBIOS

Después de la expiración de la garantía, servicios técnicos de reparación pueden llevar a cabo los trabajos de mantenimiento y reparación necesarios.

Nosotros también quedamos a su servicio, con las piezas de repuesto y/o servicio de la máquina. Mándenos su petición de presupuesto para repuestos/servicios de reparación, presentando el Formulario de Servicio que se encuentra en la sección final de este manual al:

Mail: [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at)

FAX: +43 (0) 7248 61116 6

## 11 GARANTIE ET SERVICE

**(Applicable à partir le 07.06.2013)**

S'il vous plaît voir notre section dépannage pour la solution initiale de problèmes. N'hésitez pas à contacter votre revendeur ou notre service à la clientèle HOLZMANN.

Les réclamations de garantie fondées sur son contrat d'achat avec votre revendeur Holzmann, y compris leurs droits légaux ne sont pas affectées par cette déclaration de garantie.

HOLZMANN-MASCHINEN donne la garantie conformément aux conditions suivantes:

- A) La garantie couvre les défauts de fabrication dans l'outil / machine sans frais pour l'utilisateur, à condition que on peut vérifier positivement l'échec a été causé par des défauts dans les matériaux ou de fabrication.
- B) La période de garantie est de 12 mois, qui est réduit à 6 mois pour les outils / machines qui ont une utilisation industrielle. La période de garantie commence à partir du moment on acquiert un nouvel outil / machine pour l'utilisateur final. La date de début est la date de réception livraison originale ou de la facture en cas d'enlèvement par le client.
- C) S'il vous plaît présenter votre demande de garantie à votre revendeur où vous avez acheté l'outil / machine HOLZMANN avec les informations suivantes:

>> Facture de vente originale et / ou reçu de livraison.

>> Formulaire de Service (voir la section du manuel) rempli, avec un rapport clair sur les défauts.

>> Pour commander des pièces: une copie de la vue éclatée respective des parties vous avez besoin, marqué clairement et sans ambiguïté.

- D) La procédure et le lieu de garantie d'exécution est déterminé à la discrétion de Holzmann, et selon le revendeur HOLZMANN. Si aucun des services techniques agréés, ne peut réaliser in situ l'intervention, le lieu d'exécution est principalement le Service Center HOLZMANN à Haslach, en Autriche.

Les frais de transport pour les expéditions vers et à partir de notre centre de service ne sont pas inclus dans cette garantie.

- E) La garantie ne comprend pas les éléments suivants:

- Pièces d'utilisation / d'usure comme les courroies, les outils fournis, etc., sauf que un dommage initial que doit être réclamé immédiatement après réception et vérification de la machine.

- Défauts dans l'outil / machine causé par la violation des instructions, un montage incorrect, alimentation insuffisante, utilisation impropre, toute altération des conditions environnementales, les conditions de fonctionnement inadéquat, surcharge ou manque d'entretien ou de maintenance.

- Les dommages causés par les manipulations, modifications, ajouts faits à la machine.

- Défauts causés par l'utilisation d'accessoires, de composants ou de pièces de rechange qui ne sont pas pièces originales Holzmann.

- De légers écarts ou des changements mineurs dans l'apparition de l'outil / machine, qui n'affectent pas la fonctionnalité de la qualité spécifiée ou la valeur de celui-ci.

- Défauts résultant de l'utilisation commerciale des outils / machines - basé sur sa construction et son puissance - ne sont pas conçues et construites pour être utilisé pour de charge continu industriel / commercial.

- F) Les réclamations autres que le droit de corriger les défauts de l'outil nommé dans ces conditions de garantie ne sont pas couverts par notre garantie.

- G) Cette garantie est volontaire. Par conséquent, les services fournis par la garantie n'étant pas ou renouvelle la période de garantie de l'outil ou de la pièce remplacé.

### DISPONIBILITE DU SERVICE ET DE PIÈCES DÉTACHÉES

Après l'expiration de la garantie, les services techniques peuvent effectuer des travaux d'entretien et les réparations nécessaires.

Nous restons également à votre service, avec les pièces de rechange et / ou le service de la machine. Envoyez-nous votre demande de budget pour les pièces détachées / service de réparation, en présentant le Formulaire de Service disponible dans la section finale de ce manuel et l'envoyer à:

via Mail [service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at)

ou via Fax: +43-7248611166

# SERVICE FORM / SERVICEFORMULAR

Please tick one box from below / Bitte kreuzen Sie eine der untenstehenden an:

- service inquiry / Serviceanfrage  
 spare part inquiry / Ersatzteilanfrage  
 guarantee claim / Garantierantrag

## 1. Senders information (\* required) / Daten Antragsteller (\* sind Pflichtfelder)

- \*First name, Family name / Vorname, Nachname \_\_\_\_\_  
\*Street, house number / Straße, Hausnummer \_\_\_\_\_  
\*ZIP Code, place / PLZ, Ort \_\_\_\_\_  
\*Country / Staat \_\_\_\_\_  
\*(mobile)Phone / Telefon bzw. Mobilitel. \_\_\_\_\_  
*International numbers with country code*  
\* E-Mail \_\_\_\_\_  
Fax \_\_\_\_\_

## 2. Tool information / Geräteinformationen

serial number/Seriennummer: \_\_\_\_\_ \*Machine type/Maschinentype: \_\_\_\_\_

### 2.1 Required spare parts / benötigte Ersatzteile

Part No° / Ersatzteilnummer	Description / Beschreibung	Number/Anzahl

### 2.2 Problem description / Problembeschreibung

Please describe amongst others in the problem:

What has caused the problem/defect, what was the last activity before you noticed the problem/defect?

For electric problems: Have you had checked your electric supply and the machine already by a certified electrician?

Bitte führen Sie in der Fehlerbeschreibung unter anderem an:

Was hat den Defekt verursacht bzw. was war die letzte durchgeführte Tätigkeit, bevor Ihnen das Problem/der Defekt aufgefallen ist?

Bei Elektrodefekten: Wurde die Stromzuleitung sowie die Maschine bereits von einem Elektrofachmann geprüft?

## 3. Additional information

INCOMPLETELY FILED SERVICE FORMS CANNOT BE PROCESSED!  
FOR GUARANTEE CLAIMS PLEASE ADD A COPY OF YOUR ORIGINAL SALES / DELIVERY RECEIPT OTHERWISE IT CANNOT BE ACCEPTED.  
FOR SPARE PART ORDERS PLEASE ADD TO THIS SERVICE FORM A COPY OF THE RESPECTIVE EXPLODED DRAWING WITH THE REQUIRED SPARE PARTS BEING MARKED CLEARLY AND UNMISTAKABLE.  
THIS HELPS US TO IDENTIFY THE REQUIRED SPARE PARTS FASTLY AND ACCELERATES THE HANDLING OF YOUR INQUIRY.

THANK YOU FOR YOUR COOPERATION!

## / Bitte Beachten

UNVOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE FORMULARE KÖNNEN NICHT BEARBEITET WERDEN!

GARANTIEANTRÄGE KÖNNEN AUSSCHLIESSLICH UNTER BEILAGE DES KAUFBELEGES/ABLIEFERBELEGES AKZEPTIERT WERDEN.

BEI ERSATZTEILBESTELLUNGEN LEGEN SIE DIESEM FORMULAR EINE KOPIE DER BETREFFENDEN ERSATZTEILZEICHNUNG BEI! MARKIEREN SIE DARAUFGIE BENÖTIGTEN ERSATZTEILE. DIES ERLEICHTERT UNS DIE IDENTIFIZIERUNG UND ERMÖGLICHT SO EINE RASCHERE BEARBEITUNG.

VIELEN DANK!



## Formulario de sugerencias

## Formulaire de sugérences

Vigilamos la calidad de nuestros productos en el marco de nuestra política de Control de Calidad.

Su opinión es esencial para las futuras mejoras del producto y elección de productos. Le rogamos nos informe de sus impresiones, sugerencias para mejorar, experiencias que puedan ser útiles para otros usuarios y para el diseño del producto, así como los fallos que le hayan ocurrido durante modos de empleo específicos.

Le sugerimos de anotar sus experiencias y observaciones y le pedimos que nos lo envíe por fax a los números indicados más abajo.

¡Gracias por su cooperación!

Nous surveillons la qualité de nos produits sous notre politique de contrôle de la qualité.

Votre avis est essentiel pour des améliorations futures du produit et le choix des produits. S'il vous plaît nous informer de vos impressions, suggestions pour améliorer, d'expériences qui peuvent être utiles à d'autres utilisateurs et la conception des produits ainsi que les échecs qui ont eu lieu de manière spécifique l'emploi.

Nous vous suggérons d'écrire leurs expériences et leurs observations et de demander que vous nous envoyer un fax aux numéros indiqués ci-dessous.

Merci pour votre coopération!

Mis observaciones / Mes observations:


**Nombre/Nom:**  
**Producto/Produit:**  
**Fecha de compra/Date d'achat:**  
**Adquirido en/Acheté de:**  
**Mi Email/Mon Email:**

¡Gracias por su colaboración! / Merci pour votre collaboration!

**CONTACTO / CONTACT:**  
**HOLZMANN MASCHINEN GmbH**  
4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA  
Fax 0043 7248 61116-6  
[service@holzmann-maschinen.at](mailto:service@holzmann-maschinen.at)